



LICEO CLASSICO STATALE "F. CAPECE"
Indirizzi: *Classico, Linguistico EsaBac, Scientifico,
Linguistico Internazionale Spagnolo*



Piazza A. Moro, 37 - 73024 Maglie (Le)

Tel. 0836/484301 - Fax 0836/484302

Web: www.liceocapece.gov.it – E-mail: dirigente@liceocapece.gov.it

Posta certificata: dirigenza@pec.liceocapece.it

Agòn lyrikós "FRANCESCA CAPECE"

Gara di traduzione poetica dai lirici greci



CONCORSO PER I LICEI ITALIANI ED ESTERI

II EDIZIONE

MAGLIE

21 APRILE 2015

Prot. n. 234/c 27 d

Maglie, 14 GENNAIO 2015

Pittore di Epèleios. Coppa a figure rosse, C.a. 510 a.c.

**Il Liceo Classico Statale "F. Capece" di Maglie, in collaborazione con la
Fondazione "F. Capece" di Maglie, con il patrocinio della Regione Puglia,
della Provincia di Lecce e del Comune di Maglie,**

INDICE

***l' Agòn lyrikós "FRANCESCA CAPECE" - edizione 2015, concorso annuale
per studenti del IV e del V anno dei Licei Classici Italiani e delle Scuole
estere di pari grado***

PREMESSA

L' Agòn lyríkós si inserisce a pieno titolo tra le iniziative che mirano a promuovere la cultura dell'eccellenza, la cui valorizzazione costituisce l'essenza di un **Programma nazionale** disciplinato dal **Decreto Legislativo 29 dicembre 2007, n. 262**, e dai provvedimenti di riferimento (**D. D. prot. n. 286 del 29 maggio 2014 e Nota prot. n. 6583 del 4 dicembre 2013**).

Non è casuale che nello schema di attuazione progettuale elaborato dal **MIUR** occupino un posto rilevante proprio le **Olimpiadi Nazionali di lingue e civiltà classiche**, alle quali partecipano gli Studenti vincitori dei *certamina* accreditati e quelli selezionati dai Comitati Olimpici costituiti presso gli Uffici Scolastici Regionali.

Come afferma **Tullio De Mauro**¹ **“il mondo contemporaneo è pervaso di traduttività...”** e **“gli strati colti di tutte le società vivono la straordinaria compresenza di ogni cultura del presente e del passato**, anche grazie anche alle nuove tecnologie della comunicazione e alla loro stessa logica di penetrazione ... le due figure “tradizionalmente protagoniste dell'attività traduttiva, il traduttore [...] e l'interprete, sono necessariamente sommerse e disperse in una folla di operatori [...] che attendono ogni giorno senza posa al lavoro della traduzione dal passato al presente, dall'una all'altra lingua del mondo”.

La traduzione, come atto di mediazione linguistica, è uno strumento di comunicazione tra culture: l'oggetto dell'analisi traduttiva non è più il testo, ma il sostrato culturale che lo ha prodotto in un dato momento temporale; attraverso la transcodifica, le opere degli autori greci e latini diventano parte integrante del sistema d'arrivo, agiscono in esso, anzi **“sia il testo originale sia quello tradotto si integrano nella rete semiotica di sistemi culturali intersecantisi fra loro”**.²

Proprio dalla valorizzazione del legame tra cultura e comunicazione dipende la rivalutazione della classicità come substrato cognitivo e strumento metodologico indispensabile per una corretta lettura della realtà contemporanea, le cui radici diventano catalizzatori delle “reazioni” evolutive dell'umanità.

La Gara che si propone punta a valorizzare la traduzione poetica come possibilità di “rivivere l'atto creativo” che aveva informato la scrittura dell' “originale”, perché tradurre significa vivere “un'esperienza esistenziale”³, nella consapevolezza della pari dignità estetica del prototesto e del metatesto⁴, entrambi protagonisti di quello che Apel⁵ definisce “il movimento del linguaggio”.

In tal senso, il processo traduttivo diventa per il traduttore letterario una sfida con l'autore e con se stesso, perché stimola la ricerca di soluzioni espressive e formali che, senza tradire l'intenzione del testo di partenza e pur rispettandone la ricchezza semantica, metrica e stilistico – retorica, esprimano la consapevolezza della differenza delle lingue e delle culture.

Se la produzione letteraria del passato diventa parte integrante e *condicio sine qua non* per la poesia successiva, la transcodifica, sollecitando le abilità analitico – inferenziali e critiche, può consentire agli Studenti di percepire e riprodurre le dinamiche esperienziali del farsi poetico, in un progressivo affinamento del senso estetico.

¹ T. De Mauro, *Capire le parole*, Laterza, Roma – Bari, 1999, 89 – 91.

² E. Gentzler, *Contemporary. Translation Theories*. Routledge, 1993, 149. *Teorie della traduzione*.

³ G. Steiner, *Dopo Babele*. Aspetti del linguaggio e della traduzione, Garzanti, Milano 1994, II Ed.

⁴ A. Popovič, *La scienza della traduzione: aspetti metodologici; la comunicazione traduttiva*, a cura di Bruno Osimo, Milano, Hoepli, 2006

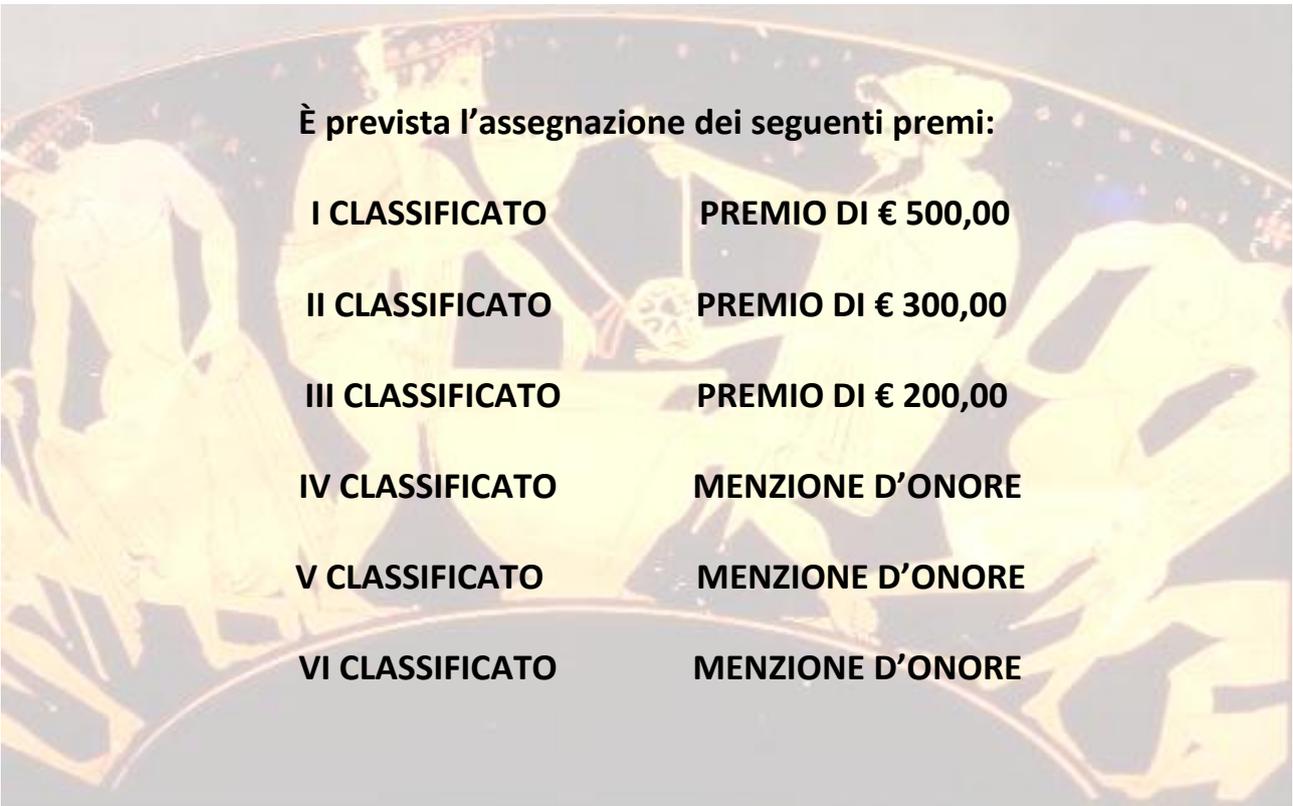
⁵ F. Apel, *Sprachbewegung. Eine historisch-poetologische Untersuchung zum Problem des Übersetzens* [1982], trad. it. *Il movimento del linguaggio*, Milano, Marcos y Marcos, 1997 - Buffoni F., *La traduzione del testo poetico*, Milano, Marcos y Marcos, 2004.

Il CONCORSO, per l'anno 2014 -2015, si svolgerà il 21 APRILE 2015 e consisterà nella traduzione e nel commento di uno o più testi dei lirici greci di Età arcaica e tardo arcaica o di brani appartenenti a uno specifico genere.

L'edizione 2015 prevede la selezione di passi tratti dalle opere dei poeti elegiaci e giambici.

Il Concorso è riservato a Studenti che frequentino il IV e il V anno dei Licei Classici italiani e delle Scuole estere di pari grado, purché nell'offerta formativa degli Istituti di provenienza sia compresa la materia oggetto del concorso.

Possono partecipare all'Agòn due Studenti per Istituto.



È prevista l'assegnazione dei seguenti premi:

I CLASSIFICATO PREMIO DI € 500,00

II CLASSIFICATO PREMIO DI € 300,00

III CLASSIFICATO PREMIO DI € 200,00

IV CLASSIFICATO MENZIONE D'ONORE

V CLASSIFICATO MENZIONE D'ONORE

VI CLASSIFICATO MENZIONE D'ONORE

**F.to Il Dirigente Scolastico
PROF.SSA Gabriella MARGIOTTA**



LICEO CLASSICO STATALE "F. CAPECE"
Indirizzi: *Classico, Linguistico EsaBac, Scientifico,
Linguistico Internazionale Spagnolo*



*Piazza A. Moro, 37 - 73024 Maglie (Le)
Tel. 0836/484301 - Fax 0836/484302*

*Web: www.liceocapece.gov.it – E-mail: dirigente@liceocapece.gov.it
Posta certificata: dirigenza@pec.liceocapece.it*

Agòn lyrikós "FRANCESCA CAPECE"

Gara di traduzione poetica dai lirici greci



CONCORSO PER I LICEI ITALIANI ED ESTERI II EDIZIONE MAGLIE

REGOLAMENTO

Art. 1. L'Agòn lyrikós ha lo scopo di

- motivare le giovani generazioni agli studi classici che, con la loro incidenza formativa e con l'alto valore educativo, offrono una chiave di lettura critica della realtà odierna e consentono di affrontare con lucidità e con rigore di analisi i continui mutamenti in atto;
- promuovere le eccellenze, consentendo a Studenti di varia provenienza, che mostrino predisposizione per gli studi classici e talento nella traduzione di testi poetici, di incontrarsi e di confrontarsi, vivendo un'esperienza di relazione che non si riduca alla dialettica agonistica, ma possa diventare un'opportunità di crescita personale e di arricchimento culturale
- porre in rilievo le problematiche della traduzione poetica, favorendone l'approfondimento anche grazie all'intervento di studiosi ed esperti;
- motivare e promuovere l'approfondimento degli studi di metrica greca
- favorire l'uso creativo degli strumenti della poesia attraverso la ricodifica nella lingua d'arrivo e agevolare l'acquisizione di un più sicuro e raffinato gusto estetico.

Art. 2. Oggetto della prova

La prova consisterà **nella traduzione** (che potrà essere, per qualche passo, anche contrastiva), metrica o in versi liberi, e **nel commento di uno o più testi dei lirici greci di Età arcaica o tardo-arcaica** oppure **di brani appartenenti ad uno specifico genere.**

L'autore e il genere su cui verterà la prova saranno comunicati nel Bando annuale di concorso.

Art. 3) Requisiti e domande di ammissione

Il concorso è riservato a

- **Studenti del IV e del V anno dei Licei Classici italiani e di Scuole estere di pari grado**, che abbiano riportato, al termine del precedente anno scolastico, **un voto pari o superiore a 8/10 in Greco**; si richiede una valutazione equivalente anche per gli Studenti di altre nazioni;
- **Studenti del IV o del V anno dell'indirizzo Classico del Liceo "F. Capece"** che abbiano riportato, al termine del precedente anno scolastico, **una votazione non inferiore a 8/10 in Greco e abbiano superato una prova di selezione interna.**

Ogni Liceo può concorrere con una rappresentanza massima di due Studenti.

Le domande di partecipazione,⁶ debitamente compilate, vistate dal Dirigente Scolastico dell'Istituto di provenienza e corredate di un'attestazione dei requisiti previsti, dovranno essere indirizzate al Dirigente Scolastico del Liceo Classico Statale "F. Capece" di Maglie e inviate, a cura della Segreteria dell'Istituto di provenienza, **entro e non oltre il 15/03/2015, via e-mail**, all'indirizzo lepc01000g@istruzione.it, o **via fax** al seguente numero: **0836-484302.**

Farà fede la data di invio.

Il modulo di iscrizione, allegato al Bando (ALLEGATON.1) è reperibile sul sito del Liceo Classico Statale "F. Capece" di Maglie.

Art 4) Delegazioni studentesche e Docenti accompagnatori

È previsto l'accompagnamento delle delegazioni studentesche da parte di un Docente dell'Istituto di provenienza.

Le spese di viaggio sono a carico dei partecipanti.

Gli Studenti e i Docenti provenienti da sedi situate al di fuori delle Province di Lecce e di Brindisi saranno accolti **entro le ore 18.00** del giorno precedente a quello fissato per la prova. Immediatamente dopo la chiusura dei termini per la presentazione delle domande, saranno comunicati agli interessati (tramite la Segreteria dell'Istituto di provenienza) l'accettazione delle richieste di partecipazione, la sistemazione alberghiera e il programma dettagliato della manifestazione.

Art 5) Vigilanza, assicurazione e liberatorie

Gli Studenti partecipanti al concorso viaggiano e soggiornano sotto la responsabilità propria, se maggiorenni, o degli accompagnatori, se minorenni; si intende esonerato da ogni responsabilità di vigilanza il Liceo Classico Statale "F. Capece" di Maglie.

La copertura assicurativa dei partecipanti e degli accompagnatori sarà a carico della Scuola di appartenenza.

Gli Istituti di provenienza degli Studenti che partecipano al *Certamen* dovranno fornire, per gli Allievi minorenni, **la liberatoria, utilizzando il modello allegato al modulo di domanda**⁷.

I moduli di liberatoria devono essere spediti contestualmente all'invio della domanda di iscrizione. Gli Studenti maggiorenni potranno sottoscrivere personalmente l'autorizzazione a riprese audio – video, che saranno utilizzate esclusivamente per scopi didattici e informativi (D. L. vo 196 – 2003).

⁶ Sarà utilizzato il modulo di partecipazione allegato al BANDO di CONCORSO (allegato1).

⁷ Sarà utilizzato il modulo di domanda allegato al BANDO di CONCORSO (allegato 2).

Art. 6) Modalità di svolgimento della prova

La gara si svolgerà **Martedì 21 APRILE 2015**, presso il **Liceo Classico Statale “Francesca Capece”**, sito a **Maglie (LE)**, in **Piazza Aldo Moro, n. 37**, dalle ore **9.00 alle ore 14.00**.

È ammesso l'uso del dizionario (GRECO – ITALIANO; GRECO – INGLESE; GRECO – FRANCESE; GRECO – TEDESCO, GRECO -SPAGNOLO)

- Gli Studenti partecipanti dovranno presentarsi presso la sede in cui si svolgerà il *Certamen* alle ore 8.15, muniti solo di un documento di identità (per le operazioni di registrazione) e del dizionario consentito (per gli Studenti minorenni, è richiesta l'autorizzazione scritta di un genitore o di chi esercita la patria potestà).

- I cellulari e altri dispositivi elettronici devono essere consegnati al momento dell'ingresso nell'aula in cui sarà somministrata la prova.

- Il passo scelto per la traduzione sarà reso noto ai concorrenti dai COMPONENTI della COMMISSIONE all'inizio della prova.

- Gli Studenti provenienti da altre nazioni potranno svolgere la prova in altre lingue diverse dall'Italiano (Inglese, Francese, Tedesco o Spagnolo).

- Prima che siano trascorse due ore, non è consentito uscire, neanche a chi abbia già completato la prova o intenda rinunciare.

- Il compito va consegnato anonimo. I dati personali devono essere scritti sulla busta allegata al testo.

- Nell'interesse del concorrente, la minuta (redatta con la penna) va riconsegnata insieme con la stesura definitiva, affinché ci sia un riscontro oggettivo nell'eventualità che l'ultima redazione presenti errori o omissioni che non compaiono nella prima.

- La ricodifica non deve essere solo corretta, ma deve rispecchiare le regole espressive del codice d'arrivo, pur essendo “equivalente” al testo di partenza.

Nella redazione definitiva, si evitino le doppie traduzioni; le varianti possono essere inserite nelle note del traduttore o nelle note a piè di pagina.

- **La traduzione sarà corredata di un commento al testo, con eventuale inserimento di una “nota del traduttore”, un “metatesto complementare”⁸ attraverso il quale lo Studente potrà motivare le scelte di resa effettuate. Il commento non deve superare le sessanta righe.**

Art. 7) Commissione giudicatrice

Il Dirigente Scolastico del Liceo Classico Statale “F. Capece”, nomina annualmente i tre Componenti della Commissione giudicatrice (un Presidente, un Vicepresidente e un Segretario), che sarà costituita da Docenti di Letteratura greca o di altre discipline inserite nel Piano di studi del Corso di Laurea in Lettere Classiche (Università del Salento) e/o da Dirigenti Scolastici e/o da Docenti titolari della cattedra di Latino e Greco nei Licei Classici.

In caso di partecipazione di Studenti stranieri, la Commissione si avvarrà della collaborazione di Esperti della lingua utilizzata per la traduzione.

Non potranno far parte della Commissione Docenti di Istituti partecipanti al concorso.

Art. 8) Elaborazione e valutazione delle prove

I Componenti della Commissione sceglieranno i testi appartenenti al genere indicato nel

⁸ D. Delabastita, *There's a Double Tongue. An investigation into the translation of Shakespeare's wordplay with special reference to Hamlet*, Amsterdam, Rodopi, 1993.

bando ed elaboreranno tre prove, tra le quali sarà sorteggiata quella che sarà somministrata ai candidati.

Successivamente, valuteranno gli elaborati e stileranno la graduatoria dei vincitori.

A discrezione della Commissione, si assegneranno menzioni d'onore agli Studenti meritevoli.

Il giudizio della Commissione è insindacabile.

Art. 9) Premi e attestati di partecipazione

I premi da assegnare ai primi tre classificati sono indicati nel bando.

A tutti i concorrenti sarà rilasciato un attestato di partecipazione, da inserire nel curriculum personale ai fini dell'attribuzione del credito scolastico.

La proclamazione dei vincitori e la consegna dei premi avverranno durante la cerimonia di chiusura della manifestazione, in data 22 APRILE 2015.

Dopo la premiazione, è previsto il rientro dei partecipanti nelle proprie sedi.

Art. 10) Attività culturali

All'interno della manifestazione, sono programmate delle visite guidate sul territorio (in relazione alla provenienza delle delegazioni) e si prevedono interventi di Studiosi ed Esperti sui seguenti temi:

- *Comunità e simposio nella lirica greca arcaica*
- *Aspetti e problemi della traduzione letteraria*

Art. 11) INFORMAZIONI

Per ulteriori informazioni e chiarimenti, i partecipanti potranno utilizzare i seguenti recapiti:

- prof. ssa Elisabetta Chiri (Docente Referente del PROGETTO *Agòn Lyrikós* "FRANCESCA CAPECE"): cellulare: 338 8095323; e – mail: elisabettachiri@gmail.com
- sito del Liceo Classico Statale "F. Capece" di Maglie: www.liceocapece.gov.it

F.to Il Dirigente Scolastico
PROF.SSA Gabriella MARGIOTTA